

BIBLIOGRAFÍA ESPECIALIZADA SOBRE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN: LA COLECCIÓN INTERLINGUA DE LA  
EDITORIAL COMARES DE GRANADA (1996-2009)

*Emilio Ortega Arjonilla*

*Pedro San Ginés Aguilar*

Universidad de Málaga/Universidad de Granada

ABSTRACT

This bibliographic article collects the books published in the Interlingua Collection by the publishing house Comares (Granada, Spain). We thus present all the works published so far (1996-2009), as well as those already in press and in preparation, divided into several sections according to the branch of Translation and Interpreting Studies they belong to (Translation Theory, Linguistics, Interpreting, Scientific and Technical Translation, Legal Translation, Audiovisual Translation, Literary Translation, Documentation, Terminology, etc).

KEYWORDS: bibliography, Translation theory, linguistics, interpreting, medical translation, technical translation, legal translation, audiovisual translation, literary translation, documentation, terminology, dictionary.

RESUMEN

El presente artículo bibliográfico recoge las obras publicadas en la colección Interlingua de la editorial granadina Comares. Así, se presentan todas las obras publicadas hasta la fecha (1996-2009), así como las que están en prensa y en preparación, divididas según la rama de los Estudios en Traducción e Interpretación de que se ocupen (teoría de la traducción, estudios lingüísticos, interpretación, traducción científica y técnica, traducción jurídica, audiovisual, literaria, documentación, terminología, etc.).

PALABRAS CLAVE: Bibliografía, teoría de la traducción, lingüística, interpretación, traducción médica, traducción técnica, traducción jurídica, traducción audiovisual, traducción literaria, documentación, terminología, diccionarios.

## 1. INTRODUCCIÓN

En este primer número de la revista *EntreCulturas*, entendemos que no puede faltar una alusión a la colección Interlingua de la Editorial Comares de Granada, con 75 títulos publicados entre febrero de 1996 y febrero de 2009.

Los autores de este artículo bibliográfico, Emilio Ortega Arjonilla (profesor titular de Universidad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga) y Pedro San Ginés Aguilar (profesor Titular de Universidad de Lingüística General de la Universidad de Granada), son los responsables de la coordinación académica de esta colección, que ha pasado en estos 13 años de ser un intento modesto de difusión de la producción traductológica en lengua española a convertirse en una de las colecciones de referencia en el mundo de la Traducción e Interpretación dentro y fuera de nuestras fronteras.

En estos años la colección ha ido incorporando títulos de autores de reconocido prestigio nacional e internacional, ha consolidado su vocación de ser una plataforma de difusión de la producción traductológica en lengua española y ha sido reconocida —a escala nacional e internacional—, con su inclusión, entre otras, en bases de datos bibliográficos como el *MLA International Index* (Estados Unidos), *la base de datos bibliográficos BITRA* (Universidad de Alicante), *DIALNET* (Universidad de la Rioja) o los *Translation Studies Abstracts* (Editorial St Jerome, Reino Unido).

Las obras que componen esta colección se pueden agrupar por materias representativas del ámbito de la Traducción e Interpretación y disciplinas cercanas (Lingüística Aplicada, Didáctica de lenguas extranjeras, Didáctica del Español/Lengua Extranjera, etc.).

La clasificación bibliográfica que ofrecemos aquí responde a los siguientes ámbitos especializados:

1. Reflexiones teóricas (históricas o actuales) en torno a la traducción  
Número de títulos publicados: 15
2. Estudios lingüísticos  
Número de títulos publicados: 3
3. Teoría, práctica y didáctica de la interpretación (de conferencias, bilateral y social o comunitaria)  
Número de títulos publicados: 14 + 1 (en prensa)
4. Teoría, práctica y didáctica de la traducción científica y técnica  
Número de títulos publicados: 4 + 2 (1 en prensa y 1 en preparación)
5. Teoría, práctica y didáctica de la traducción jurídica, jurada, judicial y jurídico-económica  
Número de títulos publicados: 7
6. Teoría, práctica y didáctica de la traducción subordinada y audiovisual

- Número de títulos publicados: 5
7. Teoría, práctica y didáctica de la traducción literaria y humanística  
Número de títulos publicados: 7
8. Diccionarios especializados  
Número de títulos publicados: 7
9. Terminología y Documentación aplicadas a la Traducción e Interpretación  
Número de títulos publicados: 4
10. Traducción pedagógica (francés-español / español-francés)  
Número de títulos publicados: 5
11. Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación  
Número de títulos publicados: 1
12. Monografías sobre didáctica de las lenguas extranjeras y didáctica del E/LE  
Número de títulos publicados: 3

#### 1.1. LA COLECCIÓN INTERLINGUA CLASIFICADA POR MATERIAS

Por orden de importancia relativa, la clasificación de los repertorios específicos queda como sigue:

PUESTO	ÁMBITO DE ESPECIALIZACIÓN	N.º DE TÍTULOS
1º	Reflexiones teóricas (históricas o actuales) en torno a la traducción	15 títulos
2º	Teoría, práctica y didáctica de la interpretación (de conferencias, bilateral y social o comunitaria)	14 títulos 1 en prensa
3º	Teoría, práctica y didáctica de la traducción literaria y humanística	7 títulos
4º	Diccionarios especializados	7 títulos
5º	Teoría, práctica y didáctica de la traducción jurídica, jurada, judicial y jurídico-económica	6 títulos 1 en prensa
6º	Teoría, práctica y didáctica de la traducción subordinada y audiovisual	5 títulos
7º	Traducción pedagógica (francés-español/ español-francés)	5 títulos
8º	Teoría, práctica y didáctica de la traducción científica y técnica	4 títulos 1 en prensa 1 en preparación

9º	Terminología y Documentación aplicadas a la Traducción e Interpretación	4 títulos
10º	Estudios lingüísticos	3 títulos
11º	Monografías sobre didáctica de las lenguas extranjeras y didáctica del E/LE	3 títulos
12º	Aspectos profesionales de la Traducción e Interpretación	1 título

En otro orden de cosas, si atendemos al tipo de obras que se han publicado en la colección Interlingua de Comares durante estos últimos 13 años, podemos hacer las siguientes consideraciones:

1. Destacan, en primer lugar, como se desprende del análisis de la tabla clasificatoria, las obras destinadas a la reflexión teórica en torno a la traducción. Algunas de ellas ya se consideran como auténticos clásicos de la teoría de la traducción en lengua española.
2. En segundo lugar, destaca el elenco de obras que abordan el estudio teórico y/o teórico-práctico de la interpretación en sus diversas modalidades. Esta colección de 14 títulos constituye, desde luego, una de las recopilaciones más extensas sobre interpretación que podemos encontrar no sólo en colecciones específicas en lengua española sino a escala internacional.
3. En tercer lugar, destacan las obras destinadas al estudio de la traducción en distintos ámbitos especializados: literaria y humanística (7), jurídica y jurídico-económica (6 + 1 en prensa), subordinada y audiovisual (5), científica y técnica (4 + 1 en preparación). Esto supone un total de 24 obras destinadas a distintos ámbitos especializados de la traducción.
4. En cuarto lugar, destacan las obras destinadas a la traducción pedagógica. En este caso se trata de 5 obras que versan sobre diversos aspectos de la traducción pedagógica dentro de la combinación lingüística francés-español-francés.
5. En quinto lugar, destacan las obras destinadas al estudio de la terminología (2) y de la documentación (2), con claras aplicaciones al ámbito de la traducción e interpretación.
6. En sexto lugar, destacan las obras destinadas a Estudios Lingüísticos (3) y a la Didáctica del FLE y del E/LE (3). Son un grupo pequeño,

desde un punto de vista cuantitativo, pero reflejan la voluntad de esta colección de abrir sus puertas a Estudios Lingüísticos, relacionados o no con el ámbito de la traducción e interpretación.

7. Por último, tenemos una única obra destinada al análisis de los aspectos profesionales de la traducción e interpretación. Es el ámbito menos representado en la colección y esperamos que en próximas fechas se pueda ver enriquecido con algunas obras que incidan sobre la práctica profesional de la traducción e interpretación.

## 1.2. LA COLECCIÓN INTERLINGUA AÑO A AÑO

La amplitud de la colección Interlingua y el aumento de la ratio de publicaciones por año han ido de la mano de la extensión y consolidación de los Estudios de Traducción e Interpretación en la Universidad española.

De un análisis cuantitativo de las obras publicadas por año en esta colección extraemos los siguientes resultados:

<b>Año de publicación</b>	<b>Número de títulos publicados</b>
1996	2 títulos publicados
1997	1 título publicado 2ª edición de los números 1 y 2 de la colección
1998	4 títulos publicados
1999	3 títulos publicados
2000	9 títulos publicados
2001	9 títulos publicados
2002	3 títulos publicados
2003	9 títulos publicados
2004	3 títulos publicados
2005	8 títulos publicados
2006	7 títulos publicados
2007	10 títulos publicados
2008	6 títulos publicados 2ª edición del número 55 de la colección
2009 (hasta el 20 de febrero)	1 título publicado 3 títulos en prensa (n.º 77, 78 y 79) 1 título en preparación (n.º 16)

Como se puede apreciar de un análisis somero de esta tabla, la media de publicación por año ha ido creciendo exponencialmente desde finales de los 90 (3-4 títulos por año) hasta llegar a los 10 títulos publicados en 2007.

Destaca, a este respecto, el mantenimiento de una media muy elevada de publicación (entre 6 y 10 títulos por año) en los años 2000, 2001, 2003, 2005, 2006, 2007 y 2008, es decir, más de la mitad de los años de vida de la colección.

Actualmente, aunque sólo nos encontramos en febrero de 2009, ya tenemos 1 título publicado, 2 en prensa, 1 en preparación, y varias propuestas de publicación que están siendo evaluadas por los coordinadores académicos de la colección y por varios especialistas en las materias respectivas.

## 2. REPERTORIOS BIBLIOGRÁFICOS DE OBRAS DE LA COLECCIÓN INTERLINGUA CLASIFICADOS POR MATERIAS Y POR ORDEN CRONOLÓGICO

Atendiendo a la clasificación ofrecida en el apartado 1.1. de este artículo bibliográfico, los títulos publicados, divididos por materias y ordenados por fecha de aparición (desde el más antiguo hasta el más reciente), son los siguientes:

### 2.1. REFLEXIONES TEÓRICAS (HISTÓRICAS O ACTUALES) EN TORNO A LA TRADUCCIÓN

NÚMERO DE TÍTULOS PUBLICADOS: 15

SAN GINÉS AGUILAR, PEDRO (1997): *Traducción teórica. Planteamientos generales de la traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 3 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-554-X.

LÓPEZ CARRILLO, RODRIGO; MARTÍNEZ DENGRA, ESPERANZA Y SAN GINÉS AGUILAR, PEDRO (1998): *Étienne Dolet y los cinco principios de la traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 4 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-685-8.

BENSOUSSAN, ALBERT (1999): *Confesiones de un traidor. Ensayo sobre la traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 8 (1ª ed.). Traducción al español coordinada por Robert Dengler Gassin. ISBN: 84-8151-796-8.

JUNG, LINUS (2000): *La escuela traductológica de Leipzig*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 11 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-043-3.

- CORPAS PASTOR, GLORIA (ed.) (2000): *Las Lenguas de Europa. Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 12 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-021-4.
- JIMÉNEZ HURTADO, CATALINA (2000): *La estructura del significado en el texto. Análisis semántico para la traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 18 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-184-9.
- SABIO, JOSÉ ANTONIO; RUIZ, JOSÉ Y JEREZ, JESÚS DE MANUEL (eds.) (2000): *Facultad de Traducción e Interpretación. Conferencias del Curso Académico 1999/2000. Volumen conmemorativo del XX aniversario de los Estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 21 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-165-2.
- MARTÍN RUANO, ROSARIO (2003): *El (des)orden de los discursos: la traducción de lo políticamente correcto*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 35 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-667-0.
- SABIO PINILLA, JOSÉ ANTONIO Y VALENCIA, Mª DOLORES (eds.) (2003): *Seis estudios sobre la traducción en los siglos XVI y XVII (España, Francia, Italia, Portugal)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 40 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-741-3.
- FABER BENÍTEZ, PAMELA Y JIMÉNEZ HURTADO, CATALINA (2004): *Traducción, lenguaje y cognición*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 45 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-894-0.
- VIDAL CLARAMONTE, Mª CARMEN ÁFRICA (2005): *En los límites de la traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 32. ISBN: 84-8151-133-1.
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA MANUELA Y MUÑOZ MARTÍN, RICARDO (2007): *Aproximaciones cognitivas al estudio de la Traducción e Interpretación*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 69 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-319-7.
- WITTE, HEIDRUN (2008): *Traducción y percepción intercultural*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 70 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-410-1.
- PIÑERO PIÑERO, GRACIA; DÍAZ PERALTA, MARINA; GARCÍA DOMÍNGUEZ, Mª JESÚS Y MARRERO PULIDO, VICENTE (2008): *Lengua, Lingüística y Traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 71 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-422-4.
- ROISS, SILVIA (2008): *Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 72 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-448-4.

## 2.2. ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

NÚMERO DE TÍTULOS PUBLICADOS: 3

- FERNÁNDEZ FRAILE, MARÍA EUGENIA (coord.) (2001): *Género, lenguas y discursos*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 23 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-231-4.
- SAN GINÉS AGUILAR, PEDRO (ed.) (2003): *El tiempo verbal en cinco lenguas (español, francés, inglés, italiano, portugués)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 42 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-778-2.
- DE BENETTI, ANDREA (2005): *Las lenguas de una lengua*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 51 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-031-9.

### 2.3. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN (DE CONFERENCIAS, BILATERAL Y SOCIAL O COMUNITARIA)

NÚMERO DE TÍTULOS PUBLICADOS: 14 + 1 (EN PRENSA)

- COLLADOS AÍS, ÁNGELA (1998): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 7 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-718-6.
- BAIGORRI JALÓN, JESÚS (2000): *La interpretación de conferencias. El nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 14 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-055-9.
- COLLADOS AÍS, ÁNGELA Y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA MANUELA (coords.) (2001): *Manual de interpretación bilateral*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua, n.º 24 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-309-4.
- COLLADOS AÍS, ÁNGELA Y SABIO PINILLA, JOSÉ ANTONIO (eds.) (2003): *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 36 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-674-3.
- COLLADOS AÍS, ÁNGELA; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA MANUELA Y GILE, DANIEL (eds.) (2003): *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 37 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-680-8.
- COLLADOS AÍS, ÁNGELA; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA MANUELA; PRADAS MACÍAS, E. MACARENA; SÁNCHEZ ADAM, CONCEPCIÓN Y STÉVAUX, ELISABETH (eds.) (2003): *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 38 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-681-6.
- VALERO GARCÉS, CARMEN (ed.) (2003): *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 39 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-686-7.



- PRADAS MACÍAS, ESPERANZA MACARENA (2004): *La fluidez y sus pausas: enfoque desde la interpretación de conferencias*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 44 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-890-8.
- VALERO GARCÉS, CARMEN (2006): *Formas de mediación intercultural. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 55 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-020-X.
- IGLESIAS FERNÁNDEZ, EMILIA (2006): *La didáctica de la interpretación de conferencias. Teórica y práctica*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 60 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-186-5.
- BLASCO MAYOR, MARÍA JESÚS (2007): *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 59 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-214-5.
- COLLADOS AÍS, ÁNGELA; PRADAS MACÍAS, E. MACARENA; STÉVAUX, ELISABETH Y GARCÍA BECERRA, OLALLA (eds.) (2007): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Editorial Comares, colección Interlingua n.º 64 (1ª ed.). ISBN: 10: 84-9836-057-9; 13: 978-84-9836-057-8.
- ABUÍN GONZÁLEZ, MARTA (2007): *El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/estrategia*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 65 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-288-6.
- RUIZ ROSENDO, LUCÍA (2008): *La interpretación en el ámbito de la Medicina*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 74 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-475-0.
- VANHECKE, KATRIN Y LOBATO PATRICIO, JULIA (2009): *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 78 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-497-2 (en prensa).

#### 2.4. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

NÚMERO DE TÍTULOS PUBLICADOS: 4 + 1 (EN PREPARACIÓN)

- FÉLIX FERNÁNDEZ, LEANDRO Y ORTEGA ARJONILLA, EMILIO (eds.) (1998): *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 5 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-619-8.
- VAN HOOF, HENRI (1999): *Manual de traducción médica. Diccionario básico de Medicina (inglés-francés-español)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 10 (1ª ed.). Traducción y adaptación al español de Emilio Ortega, Elena Echeverría, Ana B. Martínez López y J. Félix Martínez López. ISBN: 84-8151-976-6.

- ORTEGA ARJONILLA, EMILIO ET AL. (2009): *Traducción científica y técnica (francés-español). Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 16 (en preparación).
- JIMÉNEZ SERRANO, ÓSCAR (2002): *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 31 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-590-9.
- TORRES DEL REY, JESÚS (2005): *La interfaz de la traducción. Formación de traductores y nuevas tecnologías*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 47 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-937-8.
- DÍAZ FOUCES, ÓSCAR Y GARCÍA GONZÁLEZ, MARTA (2009): *Traducir (con software)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 77 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-487-3 (en prensa).

## 2.5. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA, JURADA, JUDICIAL Y JURÍDICO-ECONÓMICA

NÚMERO DE TÍTULOS PUBLICADOS: 7

- SAN GINÉS AGUILAR, PEDRO Y ORTEGA ARJONILLA, EMILIO (eds.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 1 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-279-6. (2ª ed.) (1997). ISBN: 84-8151-555-8.
- SAN GINÉS AGUILAR, PEDRO Y ORTEGA ARJONILLA, EMILIO (eds.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 2 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-382-2. (2ª ed.) (1997). ISBN: 84-8151-556-6.
- FERIA, MANUEL (ed.) (1999): *Traducir para la Justicia*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 9 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-902-2.
- ELENA, PILAR (2001): *La traducción de documentos alemanes*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 29 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-415-5.
- ORTEGA ARJONILLA, EMILIO (dir.) (2008): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 75 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-273-2.
- BAIGORRI JALÓN, JESÚS Y CAMPBELL, HELEN J. L. (eds.) (2009): *Reflexiones sobre la traducción jurídica / Reflections on Legal Translation*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 76 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-483-5.
- THIRY, BERNARD (2009): *Terminología y Derecho*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 79 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-498-7 (en prensa).

2.6. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN SUBORDINADA Y AUDIOVISUAL

NÚMERO DE TÍTULOS PUBLICADOS: 5

- BALLESTER CASADO, ANA (2001): *Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 19 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-230-6.
- DURO MORENO, MIGUEL (2001): *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 28 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-433-3.
- ZABALBEASCOA TERRÁN, PATRICK; SANTAMARÍA GUINOT, LAURA Y CHAUME VARELA, FREDERIC (eds.) (2005): *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 49 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-996-3.
- NOBS, MARIE LOUISE (2006): *La traducción de folletos turísticos. ¿Qué calidad demandan los turistas?* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 54 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-015-3.
- MONTES FERNÁNDEZ, ANTONIA (2007): *Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (inglés-español-alemán)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 66 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-280-0.

2.7. TEORÍA, PRÁCTICA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y HUMANÍSTICA

NÚMERO DE TÍTULOS PUBLICADOS: 7

- GARCÍA LÓPEZ, ROSARIO (2000): *Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 15 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-229-2.
- CALZADA PÉREZ, MARÍA (2001): *La aventura de la traducción. Dos monólogos de Alan Bennett*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua, n.º 25 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-383-3.
- SABIO, JOSÉ ANTONIO Y RUIZ, JOSÉ (eds.) (2001): *Traducción literaria. Algunas experiencias*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua, n.º 26 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-399-X.
- REDOLI MORALES, RICARDO (2006): *El cantar de Roldán (texto romanceado del manuscrito de Oxford Digby 23)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 57 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-095-1.

- HERNÁNDEZ, REBECA (2007): *Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 62 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-269-5.
- ZARO VERA, JUAN JESÚS (ed.) (2007): *Traductores y traducciones de Literatura y Ensayo (1835-1919)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 63 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-258-9.
- LAFARGA, FRANCISCO; MÉNDEZ, PEDRO S. Y SAURA, ALFONSO (eds.) (2007): *Literatura de viajes y traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 67 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-308-1.
- BORDA LAPÉBIE, JUAN MIGUEL (2007): *Manual de traducción español-francés de textos periodísticos*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 68 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-311-1.

## 2.8. DICCIONARIOS ESPECIALIZADOS

NÚMERO DE TÍTULOS PUBLICADOS: 7

- SÁNCHEZ BENEDITO, FRANCISCO (1998): *A Semi-Bilingual Dictionary of Euphemisms and Dysphemisms in English Erotica*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 6 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-669-4.
- MIRANDA GARCÍA, ANTONIO ET AL. (2000): *Diccionario de términos técnicos (inglés-español)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 17 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-149-0.
- ALARCIÓN NAVÍO, ESPERANZA Y ARÁNGUEZ SÁNCHEZ, CARLOS (2001): *Diccionario jurídico (francés-español)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 22 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-253-5.
- CAMPOS PLAZA, NICOLÁS A.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, JESÚS; ORTEGA ARJONILLA, EMILIO; GARCÍA CALERO, ANTONIO MANUEL Y ESPINOSA SANSANO, M<sup>a</sup> DOLORES (2005): *Diccionario jurídico-económico (francés-español/español-francés)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 48 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-994-7.
- THIRY, BERNARD (2005): *Diccionario jurídico. Terminología de la responsabilidad civil (español-francés/francés-español)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 50 (1ª ed.). ISBN: 8498360072.
- AGUESSIM EL GHAZOUANI, ABDELLATIF (2006): *Diccionario jurídico español-árabe*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 56 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-088-9.
- LAHSSAN BAYA E., MOULAY (2007): *Breve gramática y diccionario temático bilingüe árabe-bassaniya-español*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 61 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-221-3.

## 2.9. TERMINOLOGÍA Y DOCUMENTACIÓN APLICADAS A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

NÚMERO DE TÍTULOS PUBLICADOS: 4

- GUERRERO RAMOS, GLORIA Y PÉREZ LAGOS, MANUEL FERNANDO (eds.) (2002): *Panorama actual de la terminología*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 30 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-532-1.
- FABER, PAMELA Y JIMÉNEZ, CATALINA (eds.) (2002): *Investigar en terminología*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 33 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-632-8.
- CORPAS PASTOR, GLORIA (ed.) (2003): *Recursos documentales y terminológicos para el estudio del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 41 (1ª ed.). ISBN: 8484447545.
- SALES SALVADOR, Dora (ed.) (2005): *La biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Editorial Comares, colección Interlingua n.º 52 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-032-7.

## 2.10. TRADUCCIÓN PEDAGÓGICA (FRANCÉS-ESPAÑOL / ESPAÑOL-FRANCÉS)

NÚMERO DE TÍTULOS PUBLICADOS: 5

- BORDA LAPÉBIE, JUAN MIGUEL (2003): *Manual práctico de traducción español-francés con ejercicios*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 34 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-653-0.
- BORDA LAPÉBIE, JUAN MIGUEL (2004): *Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 43 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-790-1.
- BORDA LAPÉBIE, JUAN MIGUEL (2005): *Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 46 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-935-1.
- BORDA LAPÉBIE, JUAN MIGUEL (2006): *Estructuras morfológicas en la traducción francés-español/español-francés (con ejercicios)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 53 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-011-0.
- BORDA LAPÉBIE, JUAN MIGUEL (2007): *Estructuras léxicas en la traducción francés-español/español-francés, con ejercicios*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 58 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-195-7.

## 2.11. ASPECTOS PROFESIONALES DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

NÚMERO DE TÍTULOS PUBLICADOS: 1

KELLY, Dorothy (ed.) (2000): *La traducción y la interpretación en España hoy. Perspectivas profesionales*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 13 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-041-9.

## 2.12. MONOGRAFÍAS SOBRE DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS Y DIDÁCTICA DEL E/LE

NÚMERO DE TÍTULOS PUBLICADOS: 3

RUIZ GIMÉNEZ, JUAN JOSÉ (2000): *Aproximación a España. Cultura. Español/Lengua Extranjera (niveles intermedio-superior)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 20 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-150-4.

SUSO LÓPEZ, JAVIER Y FERNÁNDEZ FRAILE, MARÍA EUGENIA (eds.) (2001): *La didáctica de la lengua extranjera. Fundamentos teóricos y análisis del currículum de lengua extranjera (Educación Primaria, ESO y Bachillerato)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 27 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-401-5.

SUSO LÓPEZ, JAVIER Y FERNÁNDEZ FRAILE, MARÍA EUGENIA (2008): *Repertorio de manuales para la enseñanza del francés en España (siglo XX): Con qué libros los españoles hemos aprendido francés en el siglo XX*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 73 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-452-1.

## 3. RELACIÓN DE TÍTULOS DE LA COLECCIÓN INTERLINGUA. EDITORIAL COMARES (GRANADA). PERÍODO: 1996-2009

Por último, cerramos este artículo bibliográfico de presentación de la colección Interlingua de la Editorial Comares de Granada con la lista completa de libros, monografías y diccionarios publicados (75 títulos) o que se encuentran, a día de hoy, en prensa (2 títulos) o en preparación (1 título).

RELACIÓN DE TÍTULOS (N.º 1 A N.º 78):

**Años 1996, 1997. N.º 1.** SAN GINÉS AGUILAR, PEDRO Y ORTEGA ARJONILLA, EMILIO (eds.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 1 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-279-6. (2ª ed.) (1997). ISBN: 84-8151-555-8.

**Años 1996, 1997. N.º 2.** SAN GINÉS AGUILAR, PEDRO Y ORTEGA ARJONILLA, EMILIO (eds.) (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 2 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-382-2. (2ª ed.) (1997). ISBN: 84-8151-556-6.

**Año 1997. N.º 3.** SAN GINÉS AGUILAR, PEDRO (1997): *Traducción teórica. Planteamientos generales de la traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 3 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-554-X.

**Año 1998. N.º 4.** LÓPEZ CARRILLO, RODRIGO; MARTÍNEZ DENGRA, ESPERANZA Y SAN GINÉS AGUILAR, PEDRO (1998): *Étienne Dolet y los cinco principios de la traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 4 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-685-8.

**Año 1998. N.º 5.** FÉLIX FERNÁNDEZ, LEANDRO Y ORTEGA ARJONILLA, EMILIO (eds.) (1998): *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 5 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-619-8.

**Año 1998. N.º 6.** SÁNCHEZ BENEDITO, FRANCISCO (1998): *A Semi-Bilingual Dictionary of Euphemisms and Dysphemisms in English Erotica*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 6 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-669-4.

**Año 1998. N.º 7.** COLLADOS AÍS, ÁNGELA (1998): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 7 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-718-6.

**Año 1999. N.º 8.** BENSOUSSAN, ALBERT (1999): *Confesiones de un traidor. Ensayo sobre la traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 8 (1ª ed.). Traducción al español coordinada por Robert Dengler Gassin. ISBN: 84-8151-796-8.

**Año 1999. N.º 9.** FERIA, MANUEL (ed.) (1999): *Traducir para la Justicia*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 9 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-902-2.

**Año 1999. N.º 10.** VAN HOOFF, HENRI (1999): *Manual de traducción médica. Diccionario básico de Medicina (inglés-francés-español)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 10 (1ª ed.). Traducción y adaptación al español de Emilio Ortega, Elena Echeverría, Ana B. Martínez López y J. Félix Martínez López. ISBN: 84-8151-976-6.

**Año 2000. N.º 11.** JUNG, LINUS (2000): *La escuela traductológica de Leipzig*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 11 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-043-3.

**Año 2000. N.º 12.** CORPAS PASTOR, GLORIA (ed.) (2000): *Las Lenguas de Europa. Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 12 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-021-4.

**Año 2000. N.º 13.** KELLY, Dorothy (ed.) (2000): *La traducción y la interpretación en España hoy. Perspectivas profesionales*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 13 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-041-9.

**Año 2000. N.º 14.** BAIGORRI JALÓN, JESÚS (2000): *La interpretación de conferencias. El nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 14 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-055-9.

**Año 2000. N.º 15.** GARCÍA LÓPEZ, ROSARIO (2000): *Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 15 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-229-2.

**Año 2009. N.º 16.** ORTEGA ARJONILLA, EMILIO ET AL. (2009): *Traducción científica y técnica (francés-español). Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 16 (en preparación).

**Año 2000. N.º 17.** MIRANDA GARCÍA, ANTONIO ET AL. (2000): *Diccionario de términos técnicos (inglés-español)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 17 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-149-0.

**Año 2000. N.º 18.** JIMÉNEZ HURTADO, CATALINA (2000): *La estructura del significado en el texto. Análisis semántico para la traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 18 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-184-9.

**Año 2001. N.º 19.** BALLESTER CASADO, ANA (2001): *Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 19 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-230-6.

**Año 2000. N.º 20.** RUIZ GIMÉNEZ, JUAN JOSÉ (2000): *Aproximación a España. Cultura. Español/Lengua Extranjera (niveles intermedio-superior)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 20 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-150-4.

**Año 2000. N.º 21.** SABIO, JOSÉ ANTONIO; RUIZ, JOSÉ Y JEREZ, JESÚS DE MANUEL (eds.) (2000): *Facultad de Traducción e Interpretación. Conferencias del Curso*



*Académico 1999/2000. Volumen conmemorativo del XX aniversario de los Estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 21 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-165-2.

**Año 2001. N.º 22.** ALARCÓN NAVÍO, ESPERANZA Y ARÁNGUEZ SÁNCHEZ, CARLOS (2001): *Diccionario jurídico (francés-español).* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 22 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-253-5.

**Año 2001. N.º 23.** FERNÁNDEZ FRAILE, MARÍA EUGENIA (coord.) (2001): *Género, lenguas y discursos.* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 23 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-231-4.

**Año 2001. N.º 24.** COLLADOS AÍS, ÁNGELA Y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA MANUELA (coords.) (2001): *Manual de interpretación bilateral.* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua, n.º 24 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-309-4.

**Año 2001. N.º 25.** CALZADA PÉREZ, MARÍA (2001): *La aventura de la traducción. Dos monólogos de Alan Bennett.* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua, n.º 25 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-383-3.

**Año 2001. N.º 26.** SABIO, JOSÉ ANTONIO Y RUIZ, JOSÉ (eds.) (2001): *Traducción literaria. Algunas experiencias.* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua, n.º 26 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-399-X.

**Año 2001. N.º 27.** SUSO LÓPEZ, JAVIER Y FERNÁNDEZ FRAILE, MARÍA EUGENIA (eds.) (2001): *La didáctica de la lengua extranjera. Fundamentos teóricos y análisis del currículum de lengua extranjera (Educación Primaria, ESO y Bachillerato).* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 27 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-401-5.

**Año 2001. N.º 28.** DURO MORENO, MIGUEL (2001): *Traducir publicidad o el arte de pasar hambre.* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 28 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-433-3.

**Año 2001. N.º 29.** ELENA, PILAR (2001): *La traducción de documentos alemanes.* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 29 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-415-5.

**Año 2002. N.º 30.** GUERRERO RAMOS, GLORIA Y PÉREZ LAGOS, MANUEL FERNANDO (eds.) (2002): *Panorama actual de la terminología.* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 30 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-532-1.

**Año 2002. N.º 31.** JIMÉNEZ SERRANO, ÓSCAR (2002): *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 31 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-590-9.

**Año 2005. N.º 32.** VIDAL CLARAMONTE, Mª CARMEN ÁFRICA (2005): *En los límites de la traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 32. ISBN: 84-8151-133-1.

**Año 2002. N.º 33.** FABER, PAMELA Y JIMÉNEZ, CATALINA (eds.) (2002): *Investigar en terminología*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 33 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-632-8.

**Año 2003. N.º 34.** BORDA LAPÉBIE, JUAN MIGUEL (2003): *Manual práctico de traducción español-francés con ejercicios*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 34 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-653-0.

**Año 2003. N.º 35.** MARTÍN RUANO, ROSARIO (2003): *El (des)orden de los discursos: la traducción de lo políticamente correcto*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 35 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-667-0.

**Año 2003. N.º 36.** COLLADOS AÍS, ÁNGELA Y SABIO PINILLA, JOSÉ ANTONIO (eds.) (2003): *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 36 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-674-3.

**Año 2003. N.º 37.** COLLADOS AÍS, ÁNGELA; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA MANUELA Y GILE, DANIEL (eds.) (2003): *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 37 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-680-8.

**Año 2003. N.º 38.** COLLADOS AÍS, ÁNGELA; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA MANUELA; PRADAS MACÍAS, E. MACARENA; SÁNCHEZ ADAM, CONCEPCIÓN Y STÉVAUX, ELISABETH (eds.) (2003): *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 38 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-681-6.

**Año 2003. N.º 39.** VALERO GARCÉS, CARMEN (ed.) (2003): *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 39 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-686-7.

**Año 2003. N.º 40.** SABIO PINILLA, JOSÉ ANTONIO Y VALENCIA, Mª DOLORES (eds.) (2003): *Seis estudios sobre la traducción en los siglos XVI y XVII (España, Francia,*

*Italia, Portugal*). Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 40 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-741-3.

**Año 2003. N.º 41.** CORPAS PASTOR, GLORIA (ed.) (2003): *Recursos documentales y terminológicos para el estudio del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 41 (1ª ed.). ISBN: 8484447545.

**Año 2003. N.º 42.** SAN GINÉS AGUILAR, PEDRO (ed.) (2003): *El tiempo verbal en cinco lenguas (español, francés, inglés, italiano, portugués)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 42 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-778-2.

**Año 2004. N.º 43.** BORDA LAPÉBIE, JUAN MIGUEL (2004): *Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 43 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-790-1.

**Año 2004. N.º 44.** PRADAS MACÍAS, ESPERANZA MACARENA (2004): *La fluidez y sus pausas: enfoque desde la interpretación de conferencias*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 44 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-890-8.

**Año 2004. N.º 45.** FABER BENÍTEZ, PAMELA Y JIMÉNEZ HURTADO, CATALINA (2004): *Traducción, lenguaje y cognición*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 45 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-894-0.

**Año 2005. N.º 46.** BORDA LAPÉBIE, JUAN MIGUEL (2005): *Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 46 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-935-1.

**Año 2005. N.º 47.** TORRES DEL REY, JESÚS (2005): *La interfaz de la traducción. Formación de traductores y nuevas tecnologías*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 47 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-937-8.

**Año 2005. N.º 48.** CAMPOS PLAZA, NICOLÁS A.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, JESÚS; ORTEGA ARJONILLA, EMILIO; GARCÍA CALERO, ANTONIO MANUEL Y ESPINOSA SANSANO, Mª DOLORES (2005): *Diccionario jurídico-económico (francés-español/español-francés)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 48 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-994-7.

**Año 2005. N.º 49.** ZABALBEASCOA TERRÁN, PATRICK; SANTAMARÍA GUINOT, LAURA Y CHAUME VARELA, FREDERIC (eds.) (2005): *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 49 (1ª ed.). ISBN: 84-8444-996-3.

**Año 2005. N.º 50.** THIRY, BERNARD (2005): *Diccionario jurídico. Terminología de la responsabilidad civil (español-francés/francés-español)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 50 (1ª ed.). ISBN: 8498360072.

**Año 2005. N.º 51.** DE BENETTI, ANDREA (2005): *Las lenguas de una lengua*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 51 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-031-9.

**Año 2005. N.º 52.** SALES SALVADOR, DORA (ed.) (2005): *La biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Editorial Comares, colección Interlingua n.º 52 (1ª ed.). ISBN: 84-8151-032-7.

**Año 2006. N.º 53.** BORDA LAPÉBIE, JUAN MIGUEL (2006): *Estructuras morfológicas en la traducción francés-español/español-francés (con ejercicios)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 53 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-011-0.

**Año 2006. N.º 54.** NOBS, MARIE LOUISE (2006): *La traducción de folletos turísticos. ¿Qué calidad demandan los turistas?* Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 54 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-015-3.

**Años, 2006, 2008. N.º 55.** VALERO GARCÉS, CARMEN (2006): *Formas de mediación intercultural. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 55 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-020-X.

**Año 2006. N.º 56.** AGUESSIM EL GHAZOUANI, ABDELLATIF (2006): *Diccionario jurídico español-árabe*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 56 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-088-9.

**Año 2006. N.º 57.** REDOLI MORALES, RICARDO (2006): *El cantar de Roldán (texto romanceado del manuscrito de Oxford Dibgy 23)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 57 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-095-1.

**Año 2006. N.º 58.** BORDA LAPÉBIE, JUAN MIGUEL (2007): *Estructuras léxicas en la traducción francés-español/español-francés, con ejercicios*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 58 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-195-7.

**Año 2007. N.º 59.** BLASCO MAYOR, MARÍA JESÚS (2007): *La comprensión oral en el desarrollo de la pericia de la interpretación de conferencias*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 59 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-214-5.

**Año 2006. N.º 60.** IGLESIAS FERNÁNDEZ, EMILIA (2006): *La didáctica de la interpretación de conferencias. Teórica y práctica*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 60 (1ª ed.). ISBN: 84-9836-186-5.

**Año 2007. N.º 61.** LAHSSAN BAYA E., MOULAY (2007): *Breve gramática y diccionario temático bilingüe árabe-hassaniya-español*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 61 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-221-3.

**Año 2007. N.º 62.** HERNÁNDEZ, REBECA (2007): *Traducción y postcolonialismo. Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa postcolonial de lengua portuguesa*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 62 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-269-5.

**Año 2007. N.º 63.** ZARO VERA, JUAN JESÚS (ed.) (2007): *Traductores y traducciones de Literatura y Ensayo (1835-1919)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 63 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-258-9.

**Año 2007. N.º 64.** COLLADOS AÍS, ÁNGELA; PRADAS MACÍAS, E. MACARENA; STÉVAUX, ELISABETH Y GARCÍA BECERRA, OLALLA (eds.) (2007): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Editorial Comares, colección Interlingua n.º 64 (1ª ed.). ISBN: 10: 84-9836-057-9; 13: 978-84-9836-057-8.

**Año 2007. N.º 65.** ABUÍN GONZÁLEZ, MARTA (2007): *El proceso de interpretación consecutiva. Un estudio del binomio problema/estrategia*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 65 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-288-6.

**Año 2007. N.º 66.** MONTES FERNÁNDEZ, ANTONIA (2007): *Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (inglés-español-alemán)*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 66 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-280-0.

**Año 2007. N.º 67.** LAFARGA, FRANCISCO; MÉNDEZ, PEDRO S. Y SAURA, ALFONSO (eds.) (2007): *Literatura de viajes y traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 67 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-308-1.

**Año 2007. N.º 68.** BORDA LAPÉBIE, JUAN MIGUEL (2007): *Manual de traducción español-francés de textos periodísticos*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 68 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-311-1.

**Año 2007. N.º 69.** FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA MANUELA Y MUÑOZ MARTÍN, RICARDO (2007): *Aproximaciones cognitivas al estudio de la Traducción e*

*Interpretación*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 69 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-319-7.

**Año 2008. N.º 70.** WITTE, HEIDRUN (2008): *Traducción y percepción intercultural*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 70 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-410-1.

**Año 2008. N.º 71.** PIÑERO PIÑERO, GRACIA; DÍAZ PERALTA, MARINA; GARCÍA DOMÍNGUEZ, Mª JESÚS Y MARRERO PULIDO, VICENTE (2008): *Lengua, Lingüística y Traducción*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 71 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-422-4.

**Año 2008. N.º 72.** ROISS, SILVIA (2008): *Desarrollo de la competencia traductora. Teoría y práctica del aprendizaje constructivo*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 72 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-448-4.

**Año 2008. N.º 73.** SUSO LÓPEZ, JAVIER Y FERNÁNDEZ FRAILE, MARÍA EUGENIA (2008): *Repertorio de manuales para la enseñanza del francés en España (siglo XX): Con qué libros los españoles hemos aprendido francés en el siglo XX*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 73 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-452-1.

**Año 2008. N.º 74.** RUIZ ROSENDO, LUCÍA (2008): *La interpretación en el ámbito de la Medicina*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 74 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-475-0.

**Año 2008. N.º 75.** ORTEGA ARJONILLA, EMILIO (dir.) (2008): *La traducción e interpretación jurídicas en la Unión Europea. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 75 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-273-2.

**Año 2009. N.º 76.** BAIGORRI JALÓN, JESÚS Y CAMPBELL, HELEN J. L. (eds.) (2009): *Reflexiones sobre la traducción jurídica / Reflections on Legal Translation*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 76 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-483-5.

**Año 2009. N.º 77.** DÍAZ FOUCES, ÓSCAR Y GARCÍA GONZÁLEZ, MARTA (2009): *Traducir (con) software*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 77 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-487-3 (en prensa).

**Año 2009. N.º 78.** VANHECKE, KATRIN Y LOBATO PATRICIO, JULIA (2009): *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica*. Granada,

Editorial Comares, colección Interlingua n.º 77 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-497-2 (en prensa).

**Año 2009. N.º 79.** THIRY, BERNARD (2009): *Terminología y Derecho*. Granada, Editorial Comares, colección Interlingua n.º 78 (1ª ed.). ISBN: 978-84-9836-498-7 (en prensa).